

Модель с преобладающим количеством глагольных метафор – *по сходству изменения местоположения/процесса/состояния* (21 %). Глагольных метафор в этой модели 83 % (5 из 6): 瞬间引爆全球社交网络 – в миг взорвать соцсети и т.д.

В модели *по сходству процессов деятельности* (17 %) встречаются только глагольные метафоры: 基因编辑改写生命蓝图 – генетическое редактирование переписывает план жизни; 大地披上了绿色的新装 – земля накинула зелёное одеяние и т.д.

Что касается субстантивных метафор, они составляют 100 % в моделях переноса по функции и местоположению. *По функции* (10 %): 地球之肺 – лёгкие Земли. *По местоположению* (7 %): 浩瀚宇宙的角落 – отдаленный уголок безбрежной вселенной. В единственном виде представлены модели *по сходству природных/биологических процессов* (太阳系诞生和演化的过程中 – в процессе зарождения Вселенной) и *по внешнему виду* («看不见的» 宇宙模样 – невидимый облик вселенной). Также по одному примеру в моделях *по форме* (食物链 – пищевая цепь) и *по характеру движения* (脑卒中诊疗: 与时间赛跑 – диагностика и лечение апоплексии мозга: гонка со временем). Все вышеперечисленные метафоры также субстантивные.

На основе исследования, отметим, что субстантивные метафоры встречаются в китайском научно-популярном тексте несколько чаще, чем глагольные или адъективные. Так среди 29 проанализированных метафор субстантивных – 12 (41 %), глагольных – 10 (35 %), а адъективных – 7 (24 %).

II. Романчук

«THE BLACK COUNTRY BUGLE» КАК СРЕДСТВО СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО РЕГИОНАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ АНГЛИИ

Культура и диалекты в своей совокупности формируют уникальную среду обитания человека. Навыки и знания, приобретенные человечеством от начала времен, накапливаются и приумножаются на протяжении столетий, образуя культурное наследие. Проблема сохранения культурного регионального наследия Англии в наше время остро стоит перед Соединённым Королевством. Для этой цели местными властями осуществляется охрана и поддержка объектов культуры. Чтобы оставаться частью наследия, нематериальные объекты должны быть включены в актуальную культуру, все время воспроизводиться; должны действовать механизмы ретрансляции наследия от поколения поколению, т.е. осуществляться его актуализация. Необходимое условие воспроизведения объектов нематериального наследия – наличие посредника (человека, живого «носителя традиции»). Если живы носители традиции, актуализация осуществляется методом фиксации.

Особая роль в сохранении регионального культурного наследия принадлежит печатным средствам. Одним из них является газета «The Black Country Bugle», основанная в 1972 г., публикуемая в West Midlands, в городе Дадли. Этот регион, известный как Black Country, старейшая угольно-металлургическая база Великобритании, славится своим уникальным диалектом, индустриальным наследием, имеет свой флаг и гимн.

В статьях газеты основное внимание уделяется местной истории и культуре региона, что можно проследить в таких рубриках как: *Bugle Sport*, *Gail Middleton a personal look at Black Country life*. Примером статьи, в которой рассказывается о быте жителей прошлого века, является *Family stories that bring the past to life*. В рубриках *Your letters*, *Black Country Ballads* представлены фотографии, присланные жителями, любопытные предметы, принесенные в редакцию, короткие рассказы, анекдоты былых времен, исторические очерки, а также письма и обращения людей, исследующих свои родословные. Все это вызывает несомненный интерес жителей региона, о чем свидетельствует популярность и востребованность газеты. Местная газета даёт возможность людям, хранящим в памяти старинные песни и сказы, исторические факты, анекдоты сохранять местный диалект и ретранслировать традиции через рубрики и письма читателей. Примером могут служить строки: *Black Country Nailers they'm sum o' the best, an' the nails they've med 'ave all stood the test. They've used 'em on ships an' 'ouses an' forts.*

Таким образом, газета «The Black Country Bugle» выполняет две функции сохранения культурного наследия: репродуктивную (воспроизводство культуры), и креативную (развитие культуры).

А. Рывкина

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРАВДЫ

Фразеологизмы являются отражением истории народа, отражением своеобразия его культуры и быта. Они заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности.

Данное исследование направлено на выявление семантических особенностей и особенностей системной организации русских и английских языковых единиц, репрезентирующих понятие *правда* в сопоставительном аспекте. Для того чтобы произвести сопоставительный анализ лексико-фразеологических средств выражения правды в русском и английском языках, из словаря Роже, а также из Оксфордского словаря идиом, методом сплошной выборки было выявлено 42 английские идиомы, а из фразеологического словаря русского литературного языка было выявлено 48 идиом.